



ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ГАЗЕТНОМ МЕДИАТЕКСТЕ

Аткамова С.А.

Старший преподаватель УзГУМЯ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6259326>

ИСТОРИЯ СТАТЬИ

Принято: 14 февраль 2022 г.
Утверждено: 19 февраль 2022 г.
Опубликовано: 24 февраль 2022 г.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

фразеологизм,
национальная культура,
образность,
эмоциональность,
экспрессивность,
менталитет.

АННОТАЦИЯ

В данной статье делается попытка анализа национально-культурной специфики английского, узбекского и русского языков посредством фразеологизмов, использованных в газетном медиатексте. Так как современная лингвистика уделяет большое внимание вопросу взаимодействия языка и культуры, именно газетный текст является одним из общеизвестных средств познания той или иной культуры.

Язык служит средством накопления и хранения информации, тем самым повышая знания человека об окружающем его мире. В языке каждого народа существуют выражения, которые передают национальный колорит, представление о жизни народа, характеризующее наблюдениями общества. Именно язык является средством передачи культуры, сохраняя ее и передавая в дальнейшем из поколения в поколение. Языки отличаются национально-культурной спецификой членения мира – выделения в нём существенных для данного народа и его экологической сферы элементов, свойств и явлений. Национальная специфика речевого

выражения наиболее наглядно проявляется в языковых сравнениях.

Как отметила С.Г. Тер-Минасова «язык не просто отражает мир человека и его культуру. Важнейшая функция языка заключается в том, что он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет столь значительную, чтобы не сказать решающую, роль в формировании личности, национального характера, народа, нации» [7, с. 79].

Культура, как и язык, является формой сознания, отображающей мировоззрение человека. Она связана с активным участием общества, создается им, развивается под воздействием новых теорий, новых явлений



действительности. Каждая нация обладает культурой свойственной лишь ей, и это накладывает понятие «национальной культуры» того или иного народа.

Отражение национальной культуры в данной работе выполняется посредством анализа фразеологизмов в медиатекстах, передающих национальный колорит – образностью, экспрессивностью и оценочностью.

Фразеологизмы содержат большой объем национально-культурной информации и обладают коммуникативной значимостью. Они несут огромную функционально-стилистическую и экспрессивную нагрузку в медиатекст, в частности в газетный. Они являются фигурами речи, т.е. переосмысленными оборотами, которые используются не в обычных, а в особых, переносных значениях. Своеобразие языков, выражающееся в их лексической структуре и грамматическом строе, различия в культуре и мировоззрении порождают определенные трудности в осмыслении их.

В.Н. Телия пишет, что «фразеологический состав языка — это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание. Именно фразеологизмы как бы называют носителями языка особое видение мира, ситуации» [6, с. 55].

Фразеологизмы отражают традиции, быт, культуру и психологию народа. Согласно М.И. Умарходжаеву «фразеологизмы, или фразеологические единицы языка..., отражают национальную специфику, его самобытность. Во фразеологии

запечатлён богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом, культурой и интеллектом людей. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Правильное и уместное использование фразеологизмов придаёт речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность» [8].

Во фразеологическом фонде каждого языка «имеются единицы, возникшие на основе социально-исторических фактов и событий общественной жизни, норм морали, культуры, психического склада народа, его религиозных представлений, национальных традиций, определяющих национальную специфику фразеологизмов и придающих национальный колорит оригиналу в целом. Если такие единицы имеют прозрачную мотивированную внутреннюю форму, возникшую на основе жизненного опыта людей, то в некоторых случаях они могут передаваться из одного языка на другой способом калькирования, что создает не только семантико-стилистические особенности, соответствующие ФЕ, но и национальное своеобразие оригинала» [5, с.30].

Национально-культурная специфика наиболее ярко обнаруживается в семантических особенностях фразеологизмов. Они настолько окрашены элементами национальной культуры, что даже самый удачный перевод нередко уничтожает колоритность присущую оригиналу. Они представляют собой



национально-специфические единицы языка, «аккумулирующие и передающие из поколения в поколение культурный потенциал народа. В них проявляются особенности всякого национального языка, ...неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации» [3, с.157].

Как отметила В.А. Маслова «фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы» [4, с. 82].

Согласно У.К. Юсупову «семантика языковых единиц отражает не только объекты реального мира, но и отражает часть культуры народа, являющегося носителем данного конкретного языка. Поэтому некоторые различия в семантике единиц сравниваемых языков могут быть культурологическими. Такие различия наблюдаются, в основном, в лексике, фразеологизмах, пословицах, афоризмах и т.д.» [9, с. 27].

Немаловажно заметить, что национальная культура особенно проявляется наличием реалий в составе фразеологизма. Существуют различные версии определения термина «реалия». Вслед за С. Влаховым и С. Флорином, мы также считаем, что реалия это «...слова (и словосочетания) народного языка, представляющие собой наименования предметов, понятий, явлений, характерных для географической среды, культуры, материального быта или общественно-исторических особенностей народа, нации, страны, племени и являющиеся, таким образом,

носителями национального, местного или исторического колорита» [1].

Фразеологический образ, который строится на реалиях, известных носителям одного или нескольких языков одновременно, отражает черты характера, мировосприятие, образ жизни представителей того или иного народа. При этом, будучи единицами вторичной номинации, фразеологизм не прямо называет предмет, а характеризует его посредством определенного образа, который воспринимается обществом в соответствии с их знанием своей культуры. Образность представляет собой не единичный элемент действительности, а определенный фрагмент мира.

Отражение национальной специфики ярко проявляется во фразеологическом материале, присутствующем в медиатексте, в частности в газетном. Во фразеологизмах «*piece of cake*», «*bolt from the blue*», «*for a rainy day*», «*chase rainbows*», «*herding over the crest*», «*tear-stained ballads*», «*pushing up the daisies*», «*bite the bullets*», «*go cold turkey*», «*when pigs fly*», «*as right as rain*», «*leave to sink or swim*», «*to rock the boat*» и др. наблюдаются элементы английского образа жизни, которые чувствуются наличием национального колорита. Например: “*How to build a theatre season: something old, new – and a bolt from the blue. Assembling a distinctive programme of work is a balancing act for directors. The team at Richmond’s Orange Tree theatre explain how they pair revivals of quirky classics with bravura experiments and emerging new talent*” (The Guard., 15.06.2017). Или другой пример: “*Spuds*



you like: how hypnosis helped Guy Hands go cold turkey on roast potatoes. The financier and former owner of EMI Guy Hands says he could eat 10 roasties in one sitting. It was bad for his health, so he took drastic action” (The Guard., 28.05.2019).

Своеобразие узбекского менталитета наиболее красочно проявляется в выражениях с присутствием национальных ситуаций таких как «бўйи етди», «оғзидан бол томиб гапирмоқ», «мозор босиб келди», «ларзага солди», «кўрпага қараб оёқ узатмоқ», «ит хургани билан карвон тўхтаб қолмайди», «ингичкаси узилиб, йўфонлари чўзилиб қолди», «зўрға топган боламни эчки тепиб ўлдирди», «қон чиқармоқ», «мижжа қоқмади», «сиз ҳам, кабоб ҳам куймасин» и многие др. Например: “Оммавий ахборот воситаларида тунги клублар мавзуси яна тилга олина бошлади. **Шамол бўлмаса, дарахтнинг учи қимирламайди, дейишади.** Бу бежиз эмасдек. Чунки, ички ишлар вазири Пўлат Бобожонов тунги вақтларда ишловчи ресторанлар, кафе ва бошқа кўнгилочар масканларга хавфсизликни таъминлаш бўйича муайян талаблар қўйилиши тўғрисида маълум қилган эди” (Kun.Uz, 05.07.2019). Другой отрывок из этой же статьи: “Хабарда илгари сурилган таклифларга қўшилган ҳолда айтиш мумкинки, чиндан ҳам сўнги вақтларда тунги клубларда содир бўлган кўнгилсиз ҳодисалар одамларимиз учун баҳсли, хавотирли масалага айланди. Лекин, **бургага аччиқ қилиб кўрпага ўт қўйилмаганидек,** тунги клублар фаолиятини чеклаш, уларга максимал даражада талаблар қўйиш қонунчиликка зид” (Kun.Uz, 05.07.2019).

Присутствие русского духа чувствуется в употреблении фразеологизмов «плодиться как грибы», «потерять дар речи», «клевать носом», «волков бояться – в лес не ходить», «раздача пряников», «мелкая сошка», «остаться у разбитого корыта», «кормить завтраками», «топором не вырубешь», «дать фору» и др. Например: «Однако на фоне пугающего роста числа инфицированных в мире всё равно возникают обоснованные опасения относительно того, не окажется ли лекарство против нового коронавируса еще хуже, чем сама болезнь. Именно поэтому, продолжая **раздавать социально-экономические «пряники» населению и компаниям, власти целого ряда стран убирают за пазуху карантинный кнут, постепенно ослабляя введенные ранее беспрецедентные ограничения**» (Изв-я, 13.04.2020). Или другой пример: ««Если вдруг вы попадете под санкции, вспомните еще одну поговорку: **волков бояться - в лес не ходить**», - сказал Лавров. Отмечается, что министр иностранных дел РФ таким образом ответил на речь Россье на церемонии открытия обновленного комплекса зданий посольства в Москве, в которой представитель дипведомства прочитал стихотворение, состоящее из русских поговорок» (АиФ, 19.06.2019).

Примеры показывают, что именно фразеологическая образность, эмоциональность и экспрессивность являются особенным средством выражения национально-культурного менталитета того или иного этноса, а также средством воздействия на аудиторию.



Следует отметить, что существует немалое количество фразеологизмов, имеющих идентичное семантическое значение в нескольких языках. Причиной соответствия семантики являются: более или менее близкие материальные и социальные условия существования языков, относительные сходства в культурной и духовной жизни общества, заимствования между языками и т.д. Например, часто встречающийся в медиатекстах фразеологизм «*a glittering persona*» - «*ёрқин шахс*» - «*яркая персона*» применяются в семантическом значении «общеизвестное лицо». Следующие фразеологизмы «*put heart into something*» - «*вкладывать душу*» - «*меҳр бериб бажармоқ*» употребляются с единственным, в рассматриваемых языках, значением «выполнять что-либо с удовольствием, с любовью». Причиной внешнего и семантического соответствия данных выражений является процесс межязыкового заимствования, идущего с английского языка.

В ходе анализа наблюдается ряд выражений с одинаковым значением, но опирающихся на разных образах, следовательно, имея ярко выраженный национальный характер. Применительно таких соответствий С.Г. Гаврин отмечает, что «фразеологизмы национальны по форме и международны по содержанию. Своей формой они утверждают свою принадлежность к тому или иному национальному, своим содержанием они являются достоянием мировой культуры и цивилизации» [2].

Соответствующим примером являются выражения «*put it into your*

pipe and smoke it» - «*қулоғинга қўрғошиндек қуйиб ол*» - «*заруби себе на носу*». Семантическое значение «запомнить навсегда» идентично на трех языках.

Рассмотрим еще один ряд фразеологизмов, связанных между собой структурно-семантическим соответствием: англ. «*when pigs fly*» (досл. «когда свиньи полетят»), узб. «*туяни думи ерга текканда*» (досл. «когда хвост верблюда дорастёт до земли»), рус. «*когда рак на горе свистнет*». Единое семантическое значение данных фразеологизмов - «никогда».

Например: “*Last year, South Carolina GOP Chair Drew McKissick said, “Considering the fact that the entire party supports the president, we’ll end up doing what’s in the president’s best interests.” McKissick’s predecessor [Matt Moore](#) was [even blunter](#). “Pigs will fly before the South Carolina GOP allows Trump to have opposition,” Moore said”* (The Obs., 15.01.2019).

Например: “*Электр токи қачон ўчмайдиған бўлади? ... Узилишлар йиллар давомида асабларни қақшатгач, юқоридаги саволга “туяни думи ерга текканда” дея истеҳзоли жавоб қиладиганлар ҳам оз эмас*” (Kun.Uz, 19.11.2020).

Например: «*Украина не получит Крым, даже если **рак на горе свистнет**, заявил в беседе с «Известиями» депутат Госдумы Руслан Бальбек. Так он отреагировал на призыв НАТО к России вернуть контроль над полуостровом Украине*» (Изв-я, 18.03.2019).

Данные фразеологизмы тождественны по своим значениям и стилистической окраске, но



мотивируемы совершенно разными фразеологическим образами, построенными, однако, по общей фразеологической модели. Они не характеризуются столь ярко выраженным этнокультурным компонентом значения. Это обстоятельство облегчает проблему их перевода, ибо дает возможность взаимозаменяемости. Национальная специфика их фразеологического образа легко узнаваема вследствие того, что в основе образа заложены национальные реалии. Отсюда следует, что возникновение аналогичных единиц в разных языках может определяться общностью осмысления носителями языка не только явлений действительности, являющихся тождественными или близкими по форме, но и специфичными, присущими только для данного народа. Лексические расхождения в языках, дающих одинаковые семантические значения, объясняются экстралингвистическими факторами: историей, традициями, обычаями, географическим положением и т.д.

В языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами,

стереотипами, и которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет. В поисках национального в составе семантики фразеологизма лингвисты обращаются к источникам, первоначальному появлению и бытованию определенного фразеологизма.

Таким образом, можно прийти к выводу что между фразеологизмом и национальной культурой народа существует прямая связь. Проведенный анализ материала показывает, национально-культурный аспект языковых единиц позволяет углубить и расширить содержательную сторону богатейшего фразеологического материала современного английского, узбекского и русского языков, так как в каждом фразеологизме заложено своеобразие восприятия мира через призму языка и национальной культуры. Фразеологический фонд каждого языка является живым и неиссякаемым источником, который придаёт языку яркость черт национального характера и обеспечивает его обогащение новыми выразительными средствами и возможностями.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – Москва «Международные отношения», 1980. – 342 с.
2. Гаврин С.Г. Фразеология современного языка. – Пермь, 1974.
3. Зайнуллина Л.М. Композиционная семантика производного слова (на материале английского, немецкого, русского, башкирского и французского языков) / Л.М. Зайнуллина. – Уфа: РИО БашГУ, 2005. – С. 157.



4. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие / В. А. Маслова. – 2-е изд., стер. – Москва: «Академия», 2004. – С. 82.
5. Мусаев К. Перевод лексических и фразеологических единиц как проблема частной теории перевода: Автореф. дис. док. фил. наук / К. Мусаев – Тбилиси, 1988. – С. 30-31.
6. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., Школа «Языки русской культуры», 1996. – С. 55.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие – М.: «Слово», 2000. – С.79-80.
8. Умарходжаев М.И. Основы фразеологии: автореф. дис. д-ра филол. наук – Москва, 1981. – 56 с.
9. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Ташкент, 2007. – С. 27.